

本报“街头热挑错别字”系列报道引起相关部门重视,户外广告管理办公室称——

逾期未整改将予以强制拆除

本报记者 曹剑 李芳芳 陈新



1 语言文字工作委员会: 纠错要辐射到 家庭和社会

近日,本报对街头存在错别字、残缺字、造字等不规范现象进行了系列报道,并专门成立“啄木鸟”小分队上街纠错,效果显著,引起泰安城各有关部门的重视。

18日,泰安市市直机关工委、语言文字工作委员会、旅游局以及户外广告管理办公室的相关工作人员同时表示,会在下一步的工作中加强对规范用字的监管力度。泰安市旅游局更打算向各景区景点发倡议书,以期对规范用语能够起到良好的号召和督促效果。

对语言文字工作最有发言权的泰安市语言文字工作委员会,对本报举办的“啄木鸟”街头纠错活动给予了高度评价,并表示在以后的工作中继续加强语言文字的规范工作,通过多种多样的形式,让学生在规范用语等方面得到有效提升。

“语言文字是否规范,直接反映的是一座城市的素质和形象,是衡量一座城市

文明程度的标准,而随处可见的错别字势必会影响到这些。”泰安市语言文字工作委员会工作人员说,借着“啄木鸟”街头纠错活动,他们会继续加大规范语言文字的力度,把“啄木鸟”行动持续下去。通过教师组织学生在校内外寻找错别字并及时纠正,让学生自查和互查作业本。另外,通过开展“手拉手”活动,将规范语言

文字工作辐射到家庭、社会。

“语言文字工作是一个系统工程,只有高度重视,才能做到尽量规范。通过‘以美育人’、‘啄木鸟’和‘手拉手’等一系列工作,让教师牵动学生的小手,学生拉动家长的大手,来促进家长和孩子们一起讲普通话、写规范字。这样,辐射到社会,城市形象就会得到很大提升。”工作人员表示。

2 户外广告管理办公室: 未经批准的 责令限期整改

针对户外广告牌上出现错别字、翻译错误以及使用繁体字等现象,泰安市户外广告管理办公室的相关工作人员表示,下一步会加强审批和查处力度。

18日上午,记者在泰安市户外广告管理办公室,工作人员表示,办公室的几位负责人到申请设置户外广告牌的现场去查看核实情况了。问及目前户外广告牌上存在的错别字和翻译错误等现象,工作人员表示,有不少已安装上的广告牌是未经过管理部门审批

的。“一方面可能的业主不了解设置广告牌的审批流程,另一方面确实是有人私自安装。”工作人员说。

工作人员介绍,按照《中华人民共和国广告法》和《泰安市户外广告管理办法》等有关依据,广告语言、文字、计量单位要符合国家规范和要求,户外广告不能残缺、污秽、破损、脱色、松散及影响市容和人身安全。户外广告审批时,管理部门会考虑到设置者的个性化元素,例如谐音字的使用等方

面,审批要求不算太严,但是使用了繁体字和简化字的广告牌,现在已基本不予批准,对于出现翻译错误等现象的会要求重新审批。

工作人员表示,下一步在广告牌的审批时会加强对错别字以及翻译错误等不规范用字的监管。“我们会联合城管执法大队,对户外广告牌的设置加强监管,对于未经过审批的,或不去审批的,责令限期修复整改。逾期未完成的,予以强制拆除,并对设置者依法进行处罚。”工作人员说。

3 市直机关工委: 行政部门应 强化规范意识

提起本报举办的“啄木鸟”街头纠错活动,泰安市直机关工委宣传部部长饶有兴致地说:“我一直在关注‘啄木鸟’街头纠错活动的系列报道,感觉很不错。受此活动的影响,现在我也会留意路边的广告牌,竟然也发现了不少用语不规范的地方,街头错别字和不规范的情况确实该集中整治一下了。”

陈部长表示,街头纠错虽

然看起来是一件很小的事情,但反映出来的问题却是不容忽视的。“小中见大的影响是最具有感染力的,如果仅仅是一个店面的广告牌出了问题,那不能说明什么,但要是街道上随处可见,反映出来的就是这座城市的整体素质和城市居民的责任感与态度。泰安作为一座旅游城市,更应该注重语言上的规范性。”陈部长建议说,作为行政机关,首

先应该从自身做起,强化规范意识,起到表率作用,增强说服力 and 感染力,带动其他单位和部门乃至全民,共同做到用语规范和言语文明。

“每座城市都有属于自己的文化,城市街头的错别字说明了文化的不严谨,同时对教育下一代也有不良影响,希望有关部门能够真正重视起这些不规范,为城市形象增添光彩。”陈部长说。

4 泰安市旅游局: 向景区景点 下发规范倡议

针对景区景点存在用字不规范、翻译不贴切等现象,泰安市旅游局规划科工作人员表示,下一步将向各景区景点发一份倡议,倡议使用规范用语。

旅游局规划科曲忠生科长表示,错别字、残缺字、翻译错误问题如果出现在景区景点,会让游客留下不好的印象,直接让城市形象大打折扣。“比如景区景点的标识牌和导向牌出现错误,会对引导起到反向的作用;当外籍游客看到错误的

翻译时,也会降低对泰安的好感度。总之,用语不规范、翻译不贴切都会对游客造成误导。”曲忠生介绍,在旅游景区质量等级评定标准中,罗列了上百条细则,其中路标指示、景物介绍牌、宣传资料等事项明确出现在这些细则中。“不规范的地方越多,最后的总评分数也就越低,最后还有可能撤掉景区景点的设置。”曲忠生说。

曲忠生表示,下一步将首先强化认识,使各级景区管理和服务人员认识到汉字

正确使用的重要性;加强检查,在景区评定或复核时,重点对景区导游全景图、导览牌、标识牌、景物介绍牌的汉字使用进行检查,发现问题及时纠正。最后一点也是必不可少的一点,就是加强培训,让大家文字水平有一个较大提高,减少甚至避免不规范用语的出现。“我们准备尽快向全市各景区景点发一个规范用语的倡议,把辐射范围扩大,创造文明和规范的旅游环境。”

泰山学院成立 翻译纠错小组

本报泰安10月18日讯 本报成立街头纠错“啄木鸟”小分队后,泰山学院外语专业学生立刻加入,成立了翻译纠错小组。18日,翻译纠错小组上街纠错。

中午12点半9名泰山学院外语专业的学生在岱庙南门集合。在岱庙南门,翻译纠错小组看到的第一个广告牌上就有错误。“搞好计划生育不能翻译成 finalize the birth plan, finalize the birth plan 是实现生育率的意思,在这里最好用 improve our family planning。”高传龙指着双龙超市附近一面广告牌说。

在一家快捷酒店前,fast hotel 难倒了众人。“我问一问我留学生朋友吧。”神超有几个留学生朋友,为了纠错他专门给留学生布莱恩打了电话。“布莱恩说他根本没有听说 fast hotel 这种用法,fast 只能形容速度快,没有便捷、快捷的意思。”神超说。“那应该改成什么好呢?”“我从一个导游书上看到可以翻译成 convenient hotel。”大学生们就快捷酒店的翻译讨论起来。

红门附近一个垃圾箱引起了大学生们的注意,垃圾箱上“不可回收”被翻译成了“Non-recyclable”,学生告诉记者,non 作为前缀只能用在人或国家前面,不能在形容词前面,“不可回收”的正确翻译应是“unrecyclable”,还有“由此登山”的标牌,应该翻译成“climb form here”而不是“ascend form here”。

泰山学院外语系副主任李文海表示,以后要把这个活动继续搞下去,形成一个课题,让老师也参与进来,希望能凭借专业力量为建设文明城市做出贡献。



“啄木鸟”讨论错误英文翻译的正确写法
本报记者 刘丽 摄